

Complexe des exercices dédiés à l'apprentissage des futurs philologues de la traduction écrite des notices françaises en ukrainien

Dans cet article, nous proposons un complexe d'exercices visant à la formation progressive des acquis et des savoir-faire de la traduction écrite des textes de notices françaises chez des futurs philologues. Il a été décrit deux étapes de l'apprentissage, des types et des groupes d'exercices consacrés à l'acquisition des connaissances de fond liées au domaine pharmaceutique, à la formation des acquis de l'analyse des particularités langagières du niveau lexicogrammatical des textes scientifiques français et de l'analyse de la différence des moyens de leur expression en français et en ukrainien, au développement des compétences en traduction, au perfectionnement des savoir-faire de l'utilisation argumentée des procédés et des transformations de la traduction, des savoir-faire de la rédaction des textes d'arrivée.

Mots-clés: la notice française, domaine pharmaceutique, complexe des exercices, l'apprentissage de la traduction, procédés et transformations de la traduction, futurs philologues.

Бондар Л.В.

Комплекс вправ для навчання майбутніх філологів письмового перекладу франкомовних текстів-інструкцій до лікарських препаратів українською мовою

У цій статті запропоновано комплекс вправ, спрямованих на поетапне навчання майбутніх філологів письмового перекладу франкомовних текстів-інструкцій до лікарських препаратів. Описано два етапи відповідного навчання, типи та групи вправ, що передбачають оволодіння фоновими знаннями з фармацевтичної галузі, формування вмій аналізу мовних особливостей лексико-граматичного рівня франкомовних науково-технічних текстів та усвідомлення різниці засобів їх вираження у межах французької та української мов, формування навичок перекладу, розвиток умій обґрунтовано застосовувати перекладацькі прийоми та трансформації у процесі перекладу та умій редагування перекладеного тексту.

Ключові слова: франкомовний текст-інструкція до лікарських препаратів, фармацевтична галузь, комплекс вправ, навчання перекладу, перекладацькі прийоми та трансформації, майбутні філологи.

Bondar L.V.

The National Technical University of Ukraine "Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute"

A series of exercises for teaching students majoring in philology to translate medication guides from French into Ukrainian

This article presents a series of exercises for step-by-step teaching students majoring in philology to translate French pharmaceutical texts, in particular, medication guides. Two teaching stages with corresponding types and groups of exercises for acquiring of pharmaceutical background knowledge, forming skills of lexical and grammatical

analysis of French scientific texts as well as apprehending their difference from the Ukrainian ones, forming and developing translation abilities and skills to use translation techniques and transformations while translating and editing of the text are described.

Key words: pharmaceutical industry, French medication guides, series of exercises, teaching translation, translation techniques and transformations, students majoring in philology.

L'efficacité du processus de la formation de la compétence en traduction des étudiants-philologues dépend des approches adoptées pour élaborer des exercices consacrés à la formation des acquis et des savoir-faire nécessaires. Les particularités lexicales, grammaticales, structurelles et stylistiques des textes scientifiques, notamment des textes des notices françaises dans le cadre de nos recherches, aussi bien que l'aspect psycholinguistique du phénomène de l'apprentissage doivent être prises en considération lors de l'élaboration des exercices, ce qui permettra de détecter les problèmes potentiels liés à la traduction des textes de ce genre.

Donc, conformément à cette approche qui prévoit le développement successif des acquis et du savoir-faire nécessaires au futur traducteur, la formation de la compétence en traduction écrite des textes scientifiques et techniques doit comprendre deux étapes principales. La première étape préparatoire prévoit l'acquisition des connaissances spécifiques au domaine scientifique, c'est-à-dire, de ses notions, de ses phénomènes essentiels, sa terminologie de base, étant donné que les étudiants-philologues peuvent ne pas être compétents dans ces domaines. Donc, cette étape les aidera à surmonter les difficultés lors de la traduction ultérieure des textes scientifiques.

L'étape essentielle prévoit deux sous-étapes: la première est destinée à la formation des acquis de la traduction et l'autre sous-étape est dédiée au développement des savoir-faire de la traduction et de la rédaction du texte traduit.

Les exercices de l'étape préparatoire. Cette étape analytique ou préparatoire comprend des groupes d'exercices consacrés à la construction des schémas liés aux notions différentes du domaine pharmaceutique, à la recherche de l'information nécessaire, à la formation des acquis de l'analyse de la structure de la notice française; à l'acquisition du lexique terminologique, à la formation des savoir-faire sur l'analyse des particularités grammaticales des textes de ce genre; à la détection des problèmes potentiels liés à la traduction.

Exercice 1.

Objectif: Formation et développement du savoir-faire sur l'analyse des particularités structurelles des notices françaises.

Consigne: Lisez la notice ci-dessous, segmentez le texte en quatre zones informationnelles: introductive-descriptive; directive-réglémentée, référentielle et celle d'avertissement. Quels sont les moyens langagiers qui vous ont permis de les distinguer? (voir la notice 1).

Exercice 2.

Objectif: Acquisition des connaissances spécifiques au domaine pharmaceutique par le biais de la construction des schémas notionnels.

Consigne: Regroupez les mots ci-dessous qui sont liés aux notions et phénomènes du domaine médical en dressant le schéma logique, par exemple: *maladie* → *des antécédents gastro-intestinaux* → *hernie hiatale* → *ulcère de l'estomac etc.*: une activité antagoniste des effets indésirables; rapport bénéfice/risque; une surveillance continue; prise ou utilisation d'autres médicaments; ni à la portée ni à la vue des enfants; la posologie maximale; des accidents vasculaires; des troubles digestifs; des allergies cutanées.

Exercice 3.

Objectif: Acquisition des connaissances spécifiques au domaine pharmaceutique à l'aide de la rédaction du glossaire terminologique.

Consigne: Rédigez le glossaire terminologique en vous appuyant sur la notice ci-dessous (voir la notice 1).

Exercice 4.

Objectif: Formation des acquis sur la recherche de l'information dans le cadre du domaine pharmaceutique afin d'apprendre les notions, les phénomènes, la terminologie essentiels de la science mentionnée.

Consigne: En vous servant de sources différentes, trouvez l'information sur les termes empruntés à la langue anglaise et expliquez leur sens: *Bed-wetting*; *énurésie*; *Blister*; *vésicule*; *ampoule*; *Catgut*: *corde de boyau résorbable par l'organisme et utilisé en chirurgie pour les sutures ou les ligatures*; *Check-up*: *examen général de l'état de santé*; *Clot, clotting*: *caillot*; *coagulation*; *D.O. doctor of osteopathy*; *ostéopathe*; *doppler*: *examen, méthode diagnostique de détermination de la consistance et la structure des tissus*; *Dressing*: *pansement*; *Flutter*: *fibrillation*; *Pacemaker*: *stimulateur cardiaque*.

Exercice 5.

Objectif: Acquisition des connaissances sur les notions principales et sur la terminologie du domaine médical.

Consigne: Déterminez les liens logiques entre les mots et les expressions donnés, par exemple, ceux de cause à

effet, ceux de similitude etc, en regroupant les termes présentés ci-dessous; par exemple: *f insuffisance cardiaque sévère* – *m pl antécédents d'infarctus du myocarde*; *si vous prenez un médicament connu*; *une élévation des taux sanguins des enzymes du foie*; *un traitement curatif*; *dans le lait maternel*; *ne doit pas être utilisé pendant l'allaitement*; *si vous pensez être enceinte*; *vous planifiez une grossesse*; *maladie du foie*; *si vous pensez être concernés*; *prescrire des examens sanguins*.

Exercice 6.

Objectif: Acquisition du lexique terminologique français lié au domaine pharmaceutique, notamment des termes des notices médicales.

Consigne: Indiquez les mots-clés, les termes de chaque zone informationnelle dans la notice présentée ci-dessous (voir la notice 2).

Exercice 7.

Objectif: Analyse de la forme et de la sémantique des termes et des expressions latins et grecs dans les textes du genre de la notice médicale.

Consigne: Le domaine de la médecine utilise largement les expressions latines, les termes formés à la base des suffixes et des préfixes latins et grecs, par exemple: *per os*, *in vitro*, *m anticoagulant*, etc. Déterminez les suffixes et les préfixes gréco-latins aussi bien que leur sémantique dans les termes présentés ci-dessous: *hypertension artérielle*; *antidépresseur*; *antidiabétique*, *basophile*; *cataracte*, *encéphale*, *hémisphère*, *adénoïde*; *blépharite*; *artériosclérose*; *bradycardie*; *bradypsychie*; *céphalalgie*; *vermifuge*; *cytologie*; *névralgie*.

Exercice 8.

Objectif: Mémoriser le vocabulaire, notamment des sigles médicaux dans les textes des notices françaises:

Consigne: Trouvez la signification des sigles présentés ci-dessous, indiquez dans quels groupes d'après leurs composants on peut les réunir. Par exemple, AAA: anévrisme d'aorte abdominale, DB1: diabète de type 1; ACFA: arythmie complète par fibrillation auriculaire: maladies; MIG: membre inférieur gauche; TSA: troncs supra-aortiques: parties du corps; RAI: recherche d'agglutinines irrégulières; VS: vitesse de sédimentation: analyses médicales.

Exercice 9.

Objectif: Acquisition du lexique pharmaceutique à l'aide de la stratégie "périphrase".

Consigne: Formulez avec d'autres termes les définitions des phénomènes, des notions dans ces phrases ou groupes de mots: *Ne pas associer un médicament avec*; *en cas de maladie chronique*; *cela peut entraîner des troubles*; *à doses excessives*; *du fait de la forte teneur*; *en cas d'allaitement*; *cela peut entraîner des pauses respiratoires*.

Exercice 10.

Objectif: Formation des acquis sur la définition des particularités grammaticales de chaque zone informationnelle.

Consigne: Déterminez les moyens grammaticaux au niveau morphologique (par exemple, catégories du verbe tels que le temps, le mode, la voix, etc.) qui sont propres à chaque partie essentielle de la notice (voir la notice 3).

Etant donné que les textes des notices médicales ont leurs particularités syntaxiques au niveau de groupes de mots, de propositions simples et de la phrase complexe, nous proposons également des exercices consacrés à l'analyse des caractéristiques mentionnées. Par exemple, dans les textes pharmaceutiques on observe l'emploi de trois groupes de termes présentés sous forme d'une combinaison des mots :

1. Groupes de mots dont les éléments sont les mots autonomes qui peuvent fonctionner isolément en gardant leur sens propre, et en faisant partie d'une combinaison de mots, ils peuvent être facilement détectés: *abcus m amibien – амєбний абсцєс; dystrophia f cutanée – дистрофія шкіри; méningite m rhumatismale – ревматичний менінгіт.*

2. Groupes de mots qui se composent d'un élément terminologique et d'un mot qui n'est pas un terme et qui s'emploie largement dans les textes des styles différents: *ataxie f centrale – центральна атаксія; cystite f aigue – гострий цистит; otite f congestive – заспійний отит.*

3. Groupes de mots comprenant les éléments du lexique général qui commencent à fonctionner comme des termes en se combinant: *souffle m continu – шум під час всього серцевого циклу; maladie f bleue – вроджений порок серця.*

Exercice 11.

Objectif: Analyse des particularités grammaticales des notices médicales au niveau de groupes de mots terminologiques.

Consigne: Regroupez en trois groupes les combinaisons de mots présentées ci-dessous selon leurs composants: 1. Deux termes autonomes; 2. Un terme + un mot du lexique général; 3. Deux mots du lexique général qui représentent un terme en se combinant: *grand rhomboïde; mâchoire inférieure; élongation du col; culot urinaire; affection chronique; agent antiviral; endoprothèse vasculaire; affection buccale; ablation des fils; fente articulaire; traductions cliniques; fractures de la cuisse; élongation diastolique.*

Exercice 12.

Objectif: formation des acquis sur la définition des particularités syntaxiques au niveau de la phrase de chaque zone informationnelle.

Consigne: Déterminez les moyens grammaticaux au niveau syntaxique (l'ordre des mots, types de groupes de mots, phrases simples ou complexes, complètes ou incomplètes, le type de la phrase d'après son but communicatif, développée ou non développée etc.) qui sont propres à chaque partie informationnelle de la notice (voir la notice 3).

Exercice 13.

Objectif: Formation du savoir-faire sur la compression du texte source.

Consigne: Dressez le plan du texte, puis à partir de ce plan résumez le texte ci-dessous en 10 phrases (voir la notice 4).

Étape essentielle; sous-étape de la formation des acquis de la traduction. Cette sous-étape comprend des groupes d'exercices sur l'analyse des particularités sémantiques et structurales des termes dans la langue source et dans la langue cible; la compression du texte français en langue cible; la reproduction partielle du texte de départ dans la langue d'arrivée; la transmission des particularités sémantico-structurelles des unités lexicales, des particularités grammaticales des niveaux morphologique et syntaxique des textes de la notice française en ukrainien; l'analyse et la transmission des intentions communicatives et pragmatiques de l'auteur de la notice.

Exercice 14.

Objectif: Formation des acquis sur la traduction des termes éponymes français en ukrainien.

Consigne: Expliquez l'étymologie des termes éponymes, trouvez leurs analogues ukrainiens: *appareil de Désault; ballon de Champétier; bistouri d'Elschnig; bouton de Jaboulay-Lumière; flacon de Carrel; guillotine; pince d'Allis; respirateur cuirassé d'Emerson; respirateur de Drinker; tube d'O'Dwyer.*

Exercice 15.

Objectif: Définition des particularités sémantiques et structurales des termes pharmaceutiques dans la langue-source et dans la langue-cible.

Consigne: Observez les termes présentés ci-dessous, comment leurs préfixes ou suffixes sont-ils liés à l'aspect sémantique de ces mots? Donnez leurs analogues ukrainiens, par exemple: le suffixe - ite sert à former les termes qui indiquent une certaine inflammation: *une otite, une laryngite, une rhinite, une sinusite, une vésiculite; intraveineux direct; appendicectomie; isotherme; radioscopie; angiotensine; ultrason; rayons ultraviolets; pathogène; pathologie; glucose; glycogène; acéphale; anémie, anurie; acromégalie; ankylose; autogreffe; hydrocèle; encéphalopathie; coagulation; compression.*

Exercice 16.

Objectif: Formation des acquis de la traduction des unités lexicales terminologiques françaises du domaine pharmaceutique en ukrainien.

Consigne: En vous servant du dictionnaire, trouvez des correspondances lexicales ukrainiennes des mots et des expressions mis en italique: surveiller des *taux faibles* de sodium ou de potassium; induire ou *aggraver des symptômes*; prévenir *une rechute*; une crise d'*angine de poitrine*; cytodagnostic urinaire *sur clot*; agent *hypotenseur*; *adhésion* primaire.

Exercice 17.

Objectif: Formation des acquis de l'analyse des procédés de la construction des termes dans la langue de départ et celle d'arrivée et de la définition de leurs caractéristiques sémantico-structurelles.

Consigne: Observez les termes analytiques français et leurs analogues dans la langue de traduction, déduisez la différence morphologique de leurs éléments constitutifs.

Les modèles principaux des termes composés:

S+S: activité (f) d'un médicament – дія препарату;

S+S+S : tiroirs (m pl) de transducteur de pression – висувні блоки датчиків тиску;

S+Adj: réanimateur (m) électrique – апарат штучного дихання;

S+Adj+Adj: accident (m) vasculaire cérébral – інсульт;

S+S+Adj: table (f) d'opération articulée – регульована панель операційного столу;

S+S+S+Adj+S: appareil (m) de traitement par ondes courtes à monode – апарат короткохвильової терапії;

S + S + S + S: autorisation (f) de mise sur le marché d'un médicament – авторизація поставки препарату на ринок.

Exercice 18.

Objectif: Formation des acquis de la compression du texte original en langue cible.

Consigne: Dans le texte ci-dessous, lors de la traduction, omettez toute l'information supplémentaire en ne gardant que des phrases-clés, notez-les en ukrainien (voir la notice 5).

Exercice 19.

Objectif: Formation des acquis de l'anticipation du contenu du texte d'origine et sa traduction en ukrainien.

Consigne: Complétez les phrases et traduisez-les en ukrainien:

1. Si vous avez besoin de plus d'information.....2. En cas de doute il est indispensable de.....3. Ce médicament doit être utilisé avec prudence pendant la grossesse et.....4. La liste des excipients à effet.....5. Si vous ressentez un quelconque effet indésirable...6. Chez le nourrisson de moins de deux mois.....

Exercice 20.

Objectif: Formation des acquis de la traduction du lexique sans équivalent ou du lexique international à l'aide des procédés différents tels que la translittération, le calque, la traduction descriptive etc.

Consigne: Comment peut-on rendre le sens des termes français du domaine pharmaceutique lors de la traduction du texte en ukrainien, s'ils n'ont pas d'équivalents directs dans la langue d'arrivée. Recourez à des procédés différents, expliquez et argumentez votre choix: *Emétique (m)*, *cardiotonique (m)*, *néphrétique (m)*, *décongestionnant (m)*, *gargarisme (m)*, *médicament (m) générique*, *vasodilatateur (m)*, *vasopresseur (m)*, *vulnérable (m)*, *anticonvulsivant (m)*.

Exercice 21.

Objectif: Développement des acquis sur l'utilisation des transformations grammaticales du niveau morphologique lors de la traduction de la notice française en ukrainien.

Consigne: Traduisez les phrases de la zone descriptive de la notice ci-dessous en recourant aux transformations grammaticales nécessaires, notez le type de transformations utilisées (voir la notice 5).

Exercice 22.

Objectif: Développement des acquis sur l'utilisation des transformations grammaticales du niveau syntaxique lors de la traduction de la notice française en ukrainien.

Consigne: Observez les phrases françaises de la zone référentielle de la notice ci-dessous, traduisez-les en ukrainien en indiquant les transformations syntaxiques faites lors de la traduction en ukrainien (voir la même notice).

Exercice 23.

Objectif: Développement des acquis de la transmission des intentions communicatives et pragmatiques de l'auteur du texte dans la langue d'arrivée.

Consigne: Trouvez et indiquez les moyens langagiers et formels, ceux du lexique, de la grammaire et de la structure qui sont destinés à exprimer les intentions communicativo-pragmatiques de l'auteur du texte, par quels moyens peut-on les rendre en ukrainien lors de la traduction (voir la notice 6).

Etape essentielle. Sous-étape du développement des savoir-faire de la traduction et de la rédaction du texte traduit. Cette sous-étape inclut des groupes d'exercices sur la définition, l'analyse de la stratégie de la traduction, l'argumentation de l'efficacité de l'utilisation d'un certain procédé ou des transformations lexico-sémantiques, lexico-grammaticales pour la traduction adéquate; l'analyse des rapports et de l'expression du thème et du rhème dans la langue française et dans la langue ukrainienne; la définition des étapes de la traduction et l'utilisation complexe des

procédés et des transformations lors de la traduction écrite de la notice; l'analyse critique de la traduction présentée et la rédaction de sa propre traduction.

Exercice 24.

Objectif: Développement du savoir-faire de l'analyse de l'efficacité des transformations et des procédés utilisés par le traducteur pour rendre lors de la traduction toutes les particularités du texte de départ.

Consigne: Observez le texte ci-dessous, faites l'analyse de la stratégie à laquelle recourt le traducteur, argumentez sur la nécessité de l'utilisation des transformations et des procédés dont le traducteur s'est servi (voir les notices 6 et 8).

Exercice 25.

Objectif: Perfectionnement des savoir-faire de la réalisation de la stratégie choisie pour traduire le texte.

Consigne: Déterminez les étapes que vous allez suivre lors de la traduction du texte ci-dessous pour rendre les particularités de la structure, du lexique et de la grammaire du texte de départ dans le texte d'arrivée (voir la notice 7).

Exercice 26.

Objectif: Développement des savoir-faire de l'analyse des rapports thème-rhème dans les phrases françaises et ukrainiennes.

Consigne: Analysez les rapports thèmes-rhèmes dans le texte de départ et celui d'arrivée. Comment sont-ils exprimés dans les deux langues (voir les notices 7 et 9).

Exercice 27.

Objectif: Perfectionnement des savoir-faire de rendre en ukrainien la division actuelle des phrases françaises de la notice.

Consigne: Traduisez le texte ci-dessous, expliquez quelle est la différence de l'expression du rhème et du thème dans les deux langues (voir la notice 1).

Exercice 28.

Objectif: Perfectionnement des savoir-faire de l'utilisation complexe des transformations et des procédés de tous les niveaux: des transformations lexicales et sémantiques, des transformations lexico-grammaticales lors de la traduction de la notice française.

Consigne: Traduisez le texte ci-dessous; indiquez les procédés et les transformations lexico-sémantiques et lexico-grammaticales que vous avez utilisés lors de la traduction (voir la notice 2).

Exercice 29.

Objectif: Développement des savoir-faire de la rédaction du texte traduit.

Consigne: Traduisez le texte de la notice française présenté ci-dessous en ukrainien, puis échangez votre traduction avec un étudiant de votre groupe, corrigez les fautes s'il y en a, rédigez le texte traduit (voir la notice 3).

Exercice 30.

Objectif: Développement des savoir-faire de la rédaction de sa propre traduction.

Consigne: Traduisez le texte de la notice française présenté ci-dessous en ukrainien, puis rédigez-le et commentez votre rédaction (voir la notice 4).

Donc, nous avons proposé un complexe d'exercices destinés à l'apprentissage des étudiants-philologues de la traduction écrite des notices françaises en ukrainien qui comprenait deux étapes, une étape préparatoire et une étape essentielle incluant deux sous-étapes. Des exercices élaborés se basent sur les principes de la formation successive des acquis et des savoir-faire de la traduction et de la rédaction.

SOURCES ILLUSTRATIVES

1. Natrixam: notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2015. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: http://www.servier.fr/sites/default/files/pil_natrixam_04_2015.pdf
2. Stablon: notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2014. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: http://www.servier.fr/sites/default/files/pil_stablon_0.pdf
3. Pneumorel : notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2014. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: http://www.servier.fr/sites/default/files/pil_pneumorel-80mg.pdf
4. Preterax : notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2014. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: http://www.servier.fr/sites/default/files/notice_preterax25mg_0.pdf
5. Protelos: notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2015. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: http://www.servier.fr/sites/default/files/pil_protelos.pdf
6. Valdoxan: notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2014. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: <http://www.servier.fr/sites/default/files/noticevaldoxan112015.pdf>
7. Vastarel: notice. – Les Laboratoires Servier Industrie, France. – 2014. – [Ressource électronique]. – Régime d'accès: http://www.servier.fr/sites/default/files/PILVASTAREL%2020mg_cp.PDF
8. Мелітор: інструкція. – Лабораторії Серв'є Індастрі, Франція. – 2014. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.servier.ua/ru/files/MELITOR2016.pdf>
9. Предуктал: інструкція. – Лабораторії Серв'є Індастрі, Франція. – 2014. [Електронний ресурс]. – Режим доступу: <http://www.servier.ua/ru/files/PreductalMR2015.pdf>

Отримано 24.01.2017